

The Project Gutenberg eBook of Five Selected Short Stories, by D. H. Lawrence

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Five Selected Short Stories

Author: D. H. Lawrence

Translator: Siaavash M. Malekei

Release date: August 31, 2014 [EBook #46740]

Most recently updated: February 21, 2021

Language: Farsi

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK FIVE SELECTED SHORT STORIES ***

Granted to the public domain by the translator, Siaavash M. Malekei. Based on Project Gutenberg English-language texts.

لیخند و چند داستان دیگر

اثر: دی. ایچ. لارنس

مترجم: سیاوش.م.ملکی

Title: Five selected short story

Author: d.h.Lawrence

Translator: Siaavash.M.Malekei

این ترجمه را تقدیم میکنم به بانو سحر عجمی به پاس محبتها و حمایتهايش

Dedication: I dedicate this translation to Lady Sahar ajami.

CONTENTS

[Second Best](#) گزینه دوم

[Smile](#) لیخند

[The Christening](#) غسل، تعمید

[The Shadow in the Rose Garden](#) سایه ای در باغ گل، سحر

[Things](#) چیزها

Second Best

نویسنده: دی. ایچ. لارنس

مترجم: سیاوش ملکی

بیت:

تله!

پیر.

وه «ي خانوادهاش بود.

بگفت :

...ه

فولکون نگاهها مردم را با خشونت و غافلگيري ، دستپاچه د.

تعيد :

– اردك پير مفلوك من...قضيه چيه ؟

فوت :

.م

ت :

– خُب..بايدم خسته باشي...مگه چيز عجيبه ؟

بنيود.

براد.

فولکل الماسشان را در هوا به رقص د.

كفته.

ويد.

رد :

– هوووم...فرانسيس تو « تام سيدلی » رو می شناسی ؟

ت :

م !

هف.

ت :

ت !

پوين.

.ه

نم !

بي :

.ن

.م

– چرا ؟

.ه

ت :

.ه

.د

ت :

.ه

د :

– وقتی براش قسم خوردی که به من میگی...اونوقت چی گفت؟

«.ه»

ت :

.ه

هل ميشود معادل «سروكوهى» را بجایش به كار برد. – مترجم –

كوكچو بالأخره ، آخرین جایی كه در دیدرس قرار داشت ، تكه زمینهای
باد.

ت :

تف.

هند :

آلود.

بنو آنطرف حرکت می داد؛ و اگرچه چابك بود ولی

ود.

الترك میداد، بعلاوه آفتابی كه بر بدنش می تابید، حسابی كیفورش كرده

د.

د.

ت :

ر.

ت :

– این كه فرار نمیكنه... میكنه ؟

آلود.

ت :

ه !

د.

كوف :

ن...

ت :

ن.

ت :

م...

آلود.

ت :

ه...

د :

– حالا میخوای چيكارش كنى ؟

هه.

تت.

د :

– اینبار از جیمی زیاد حرف نزدی...هنوز تو «لیورپول» می بینیش ؟

تت:

ر...

– یعنی دیگه باهاش صمیمی نیستی ؟

ه...

هه...

د:

م!

ه:

!

ه:

- چی بگم؟! نظر تو چیه؟

ش:

ت:

ن!

- آقاموشه رو! لاشه شو پیدا کردی؟

ت:

!

ه:

ن:

- نه! مگه چشه؟

ت:

د:

- جدی؟

ت:

ت:

هوی:

ت:

ب:

م:

ت:

م!

ت:

م:

- توی چه کاری؟

م:

ن:

ت:

ن!

ه سرش بگذارد گفت

ب:

ت:

د:

د:

- گمونم تو به همچین ضرب دستی نداری...نه؟

د:

ه:

ت:

- جداً ؟

ه.

هرد:

- و خیال نمیکنی که این واقعاً لازمه ؟

ت:

- چی...بگم...لازمه ؟

ه:

ت.

ت:

ن.

ن.

ت:

ه !

ت.

ت:

- ببینم...مگه تو دوست داری من موش بکشم؟

د:

ن.

ت:

م.

هردد.

د.

بت:

ود...

د:

- جداً ؟

ه.

ه :

ه.

هرد:

ن !

د:

- خودت کشتیش؟

ت.

ت:

- فکر میکردی نمیتونم؟

م.

هرد:

- باهام میای بریم بیرون؟

هرد.

Smile لبخند

نویسنده : دی.اچ.لارنس

مترجم : سیاوش ملکی

د.

م < .

ت.

ن را به

د.

را فرانخوانده بود. به همین خاطر بود

د.

ه به غده ای

د.

د.

د.

ح مصلوب

ه پریشانی ناشی از

ن.

د :

قد ،

ود.

ه پایین سرازیر میشد؛

ن.

د :

س

دست در دستِ بارانی سرد و منحوس

بانو بست پلکهایش را و آمیخت با سحرگهی رنگی

پ ... < .

م نمی خورد ، حتا تحقیری

ه بود : ذهن نقادش

د.

پ دیگرگونه را نداشت ، تنها

ت:

هـ.

د ، اینجا همانجایی بود که اوفلیا

د.

پ برخاست و در سکوت

بها :

_ گفتنش برام دردآورده ... اون بعدازظهر فوت کرد.

پ خیره مانده بود با آن

ن.

ر حالیکه به او

ت :

ن ؟

پ افتاد. توی آن لباسی

ت.

ت :

ن ؟

د. راهبه صورتی نسبتاً

تت.

ود.

هد.

ت مرد لغزانند ، رام

ب.

پ ! <

ر اعماقی دریای عمیقی ماتمش

ن او نرم و شتابان

د.

گ،

ریشلاد.

ه آن دستان

پ آبی رنگش

د.

ن لرزانشان ، خزیدند

د.

ز روی صورت زن

د.

ی ،

ن به گل لبخنده ای

د.

ه میکردند. آن سه ، سکنااتشان ، بسیار

و به ناگاه به گیجی آغشته

را بواسطهء نور شمع میدیدند

دد ،

پ اندوه بود با ته مایه ای

لیغوا.

پ سعی داشت تا

ر گستاخش را بالا آورد

.د.

ند.

با احساساتی از نوع

ه :

_ کوچولوی طفلکی ! گریه کن خُب ، گریه کن!

پ سیه چرده به همان شیوه

پت.

و را می پاییده است ؟

.د.

و آن صورتی که به سیمای

ت.

پت.

ر چهره اش گویاتر شده بود و

د !

بی !

ود.

ه آلی نبود !

واد ،

ودد ،

.ن.

نواد.

ه مرد را ترک میکرد و

.د.

ن میکرد که زن

پ به بدنش داد و

پت!

با دندانهای درشتش

ود.

!؟

ود.

پناد ،

ان ،

باد.

.د.

ن !

پناد،

.ن.

ن فضا. مادر روحاني ، پس پشت او داشت

لنا.

للی ،

د که باز

د.

ه :

_ نگاهش کنید ! من بدجوري بهم ريخته ام ، بهتر است بروم.

با حتا به گاه رفتنش نیز

ه چشمك زن زن سبزه رو

ه كاش ميشد دستان سبزهء

ر حال عشقبازي

د.

ن.

ن ، احساس كرد كه چيزي

ن !

ي،

ود.

ك !

ه :

_ آره ! آخي ! طفلي !

ت :

هت :

ت ؟

د كه لبخند محو

ت.

د.

ه !

ن همگي

ند.

و شمع قطورتر را با قدرت در جایش

د.

و خواهر ديگر

ند.

ن و شكنتشان

ي درمانده را دیدند

زد.

را دید که دارند به

زد.

د.

ت :

_ منو ببخشين مادر...كلاهمو جايي جاگذاشته م...

The Christening غسل تعمید

نویسنده : دی.اچ.لارنس

مترجم : سیاوش ملکی

ه مطابق معمول

ه خانه میرفتند تا

د - ایستادند تا زاغ سیاه

ن کردند ؛ بعد رو به

د.

،

ه آنرا روی

د. (!)

و گامهای سنگین

د.

« هیلدا رو بایم » هنوز سی سالش نشده بود ، پس دلیل آنطور راه رفتنش سن و سال

ت.

ه اش کرده بود اما

ه همچون قوی سیاه

ر تمام وارد

پمئن «.

بوک ،

د.

ه روی پیشخوان بود

ن.

د.

د :

- چي میخوای ؟

د :

ن ... میشه یه چندتام

شیرینی نارگیلی بذارین روش لطفاً ؟

ن آمد

د.

ت :

م.

د.

ت :

د. میدونید ، من

م. آدم نباید زیادی

ت.

د :

ه ؟

د .

د :

ن .

پ برمیداشت و

پید :

- اون خواهرت چیکارا میکنه ؟

د :

- منظورتون کدوم یکی از خواهرامه ؟

ت :

ه .

و تیز و بز ، طعنهء مرد را

د :

ن !

ن کرد ، بی آنکه

د .

ج .

د .

و اد .

د .

ر تاریکی

ها ،

د .

ز در دوردستهای

پید .

پید .

و اسطقس داری

ه توانسته بود آنرا

د .

ر پیراهنی

پ حاکی از بی حیاتی

د .

ی آدمی مثل او

! هنگامیکه خواهر بزرگترش

د .

با اِما یا بچه یا با

د .

ز زغال. مردی بود

.)

ت که تعادلش

م.د.

ي زغال سنگ

د.

کېرډ:

ا ا !

د :

فېن.

ن حال شروع کرد

ن زدن

د :

د.

ن سبزه رو

غ ،

ه :

- مگه بهت نگفتم...خودتو سوزوندي ؟

پد.

د :

- چي شده ؟

ن.

ت :

ب دادي ؟

پت:

ن.

پت :

- ميترسم دس و بال خودشو سوزونده باشه.(جخ دس بال خودشو سوزونده)

پود.

ه :

ر.

پو.

ود.

ي زد و

د.

ت :

- گمونم اين بچه گشنه س...از كي چيزي نخورده ؟

د :

ر.

ه :

پ بدي...همونجوري که

ه ساعت گذشته

م.

د و با

ب.د.

و بچه را به

ه کرد ازش بدش

ن عشقی

.د.

ت :

.ن.

ش.

ه با صدایی

ت :

.ن.

ت :

.د.

ه بار آورده بود

که :

ن !

ب.د.

ب زد که ساکت

ت :

.ن.

ه :

.م.

ب.د :

مردی بود لاغر اما درشت استخوان ، و بخاطر حرکات و سکنات عصبی

بود

با لحنی آهنگین

ت :

- ها...حالتون چگونه ؟

با خیره نشود ، متوجه

ه حالتی دلداری دهنده

د :

- دستتون رو زخمی کردین ؟

ه اینکه بگیرمش

.ه.

ر پیرمرد ، درواقع

ن و نیمه مهربان ؛

ن برگشت و

.د.

ب.د:

- حالتون چگونه ؟

.م.

ن بلند شود، و

د.

«آره...آره» کشیش اینرا در حالی گفت که روی بچه خم شده و به او که داشت دولپی از

ه نظر می‌رسید که غرق

ت.

هد.

ن پیر افلیجش

ت :

م.

ی نشسته بود و

ن پذیرایی بزرگ و

د.

د شد. کشیش

ی خودروی سرخود

و دانشگاه دیده. از میان

ج بالایی مدیریت

ت:

ی از معدنچیان

ود.

ن بود که

د.

ه بود. ولی او بسیار

ن تقریباً با فروتنی

ر میز، مقابل سینی

د. کنار دست پیرمرد

ن مابین هیلدا و

د.

پ آزاد، ژامیون خوک

ت : او به فراست

د.

ه گهگاه به نوزادش

ر دامانش

ز و بز، حواسش

بود.

ها.

لن ،

را با دستمال جیبی

با حالتی بی‌قید

ه :

بی...

م این طفل

بوت :

...

ت :

– باز چتون شده ؟

جد :

– چته ؟ این آواز عصبیات می کنه ؟

ت :

ه.

اینها یاد ، در نیکوالمشروعند چون دستگیر و بخوبی مستی یافته اند و میگویند. حینیک هر گزارنده گنجهها مقدم و محاط بود. آنان در واقع فقط نیمی از وجودشان به

ت.

یک :

...ن

ن. ● SM

The Shadow in the Rose Garden

نویسنده : دی.اچ.لارنس

مترجم : سیاوش ملکی

یو روزنامه را

رونگرو توجه اش را معطوفِ تابلوهای نقاشی رنگ و روغنی
ن کشد قیو پیشد خواسنوجهمیر بومشق بلبلونوا اناز زکوی کلا چوند قفام خود تلمارنگینش.

بالنمود.

کله اوسیت و سپس در حالیکه پشت به خانه ایستاده بود سببی از درخت کند و گاز
زد.

چه خورد؛ اما آن زن کسی نبود جز همسرش، که به دریا خیره شده بود و

بالنمود.

طوش.

بازگشت:

م.

د:

همی.

زله!

...م

بگفت :

رو.

ت :

ه.

ردد.

تولش دور بازویش بود، راحت و با اعتماد بنفس قدم

زدین:

...ره

ت:

د.

ه.

نیغلی :

– گمون نمیکنی اینجا از « بردلینگتن » بهتره ؟

د :

فهم.

– چند وقت اینجا بودی ؟

م.

د.

ت :

بی.

د :

– چطور مگه؟... فکر میکنی اینجا نمی تونم لذت ببرم و خوش باشم؟

بی :

ت.

بی :

میگود.

– پس اصلاً واسه چی اومدیم اینجا؟

– واسه چی؟ یعنی واقعاً نمیدونی واسه چی؟

ت.

با.

ت :

لل.

ید :

ت...

ن.

ه.

د.

بی :

ت.

بی :

م؟

ت :

- نه... خاطر جمع باش.

د.

ت :

اجوزها یافید برای کلمه و کواش میباشوی چیرکله برتره کله و انگره اوسمه و و کواشیم.

ت :

ه.

وون.

هژهد.

نگاه بود. واضح بود که از نگاه کردن به اطرافش خودداری
نکرد.

نگاه از سنگهای گرد و کوچک ساحل که به رنگ آبی و سفید بودند
نکرد.

نگاه اندکی خم شده بود، به سمت قسمت
د.

نمیخند.

نه:

م.

تا پارک نیست؟

د:

– پس چه موقع بازه؟

ه.

پت!

د:

– ولی کسی اینجا نمیاد... همه میرن کلیسا... مگه نه؟

د:

ه.

پروید:

– ممکنه به نگاه کوچولو به گلای رز بندازم؟

ن.....

نگاه می کنند ولی در عین حال خالی از سکنه است. يك آن
نگاهها دماغ صخره سیاه ، ساحل را پشت سر گذاشته و تا قسمتی از دریا پیش
نمیروند.

پروید:

نگاه سر را.

توت.

نگاه کرد. زن آنچنان خیره به این گل چشم دوخته بود که
نگرین شد.

نگاه بود.

نگاه بود.

نگاه بود.

نگاه بود.

نه:

نگاه به سمت او می

د.

پشید :

– مزاحم شما که نشدم... شدم ؟

نگاه لا آنها را روی رانهایش گذاشته
ند.

د:

– ایرادی نداره که پیپ بکشم ؟

د.

نگاه:

ه.

پوښتنې :

په لې خړج برمیداره. متوجه هستین که ؟

ت :

ه.

ود.

آورد.

بید:

نم.

آورد.

آورد.

م م ، مو به مو بر اش شرح داده م که چی میخوام، ولی هو فخر قهر الوضایع تیش.

کولون مرد بر زمین افتاد، خم شد

گفت:

د...

د:

ه.

پلین سردریاورد که آیا مرد او را شناخته است ؟

بود:

– شما منو نمی شناسی ؟

د.

بهرت:

م.

فولاد.

ت :

ت.

تول :

نا.

م...

د :

ن.

آورد و خودش هم نمیدانست که به کجا می رود ؟

بکشد.

بشد.

ود.

بهراد.

بناخوش د.

بشید :

– جریان چیه؟... ناخوش احوالی ؟

د :

ه.

بید :

– قضیه چیه حُب ؟

ت.

لورد :

– به کسی برخوردی ؟

د :

ه.

برود :

– به چیزی تو رو آزار داده... مگه نه ؟

اُد :

– نه... چطور مگه ؟

بِت :

د.

الهی ندارد. صدای زر زر زنگوله مانند به گوش رسید. و بعد شنید که

بول :

ه.

بهرش مشغول خوردن بود و تلاش می کرد وانمود کند که انگار هیچ اتفاق خاصی

بف.

زِد.

طَه.

شود.

بویود.

بارباد.

د :

– در رو قفل کردی ؟

با...

الوسید :

– جریان چیه ؟

د.

ت :

– همیشه تنهام بذاری ؟

لورد :

ت افتاده...درسته ؟

د :

ی.

– من آزارت نمیدم که... فقط بگو موضوع چیه ؟

د :

– اصلا چه لزومی داره که تو بدونی ؟

پسورد.

بِت :

م.

بِت.

د :

ه چیز سردرآری؟

بالتورود.

بلاورد.

بود.

چنانند:

– میدونی که یه زمانی اینجا زندگی می کردم؟

د.

لسآوچی «...»

بشود:

یف...

ند.

ر...

د:

– چند سالش بود؟

– کی؟ وقتی باهاس آشنا شدم... یا وقتی که رفت؟

– موقعی که باهاس آشنا شدی؟

توصه.

د.

د:

– حُب؟ بعدش چی شد؟

ت:

یف...

ید:

– خودش رو از شرت خلاص کرد؟

بعت:

ه.

بگورد:

یف.

د:

– این جریان مالِ قبل از شروع رابطہ خودمونه؟

بهد:

بوان.

د.

شپتکه:

– چند وقت باهاس رابطه داشتی؟

ت:

– منظورت چیه؟

– منظورم اینه که چه مدت نامزدش بودی؟

بف:

ش.

د:

– اونوقت سرکار فکر کردی اونم کشته مردی شماسه؟

د.

– آگه ولت کرده و رفته...از کجا اِنَقَدَر مطمئنی؟

می‌بود:

– و چقدر این رابطه تون برقرار بود؟

که:

بهر وقت...

ت:

کفم...

یکید:

ی باهاس؟

ا:

– چطور؟ پس فکر میکنی از اینهمه وراجی چه منظور دیگه ای داشتم؟

کُنی:

ف.

د:

ی.

م.

ی.

می‌د:

ه.

ید:

ن!

ه:

نا.

د:

– شناختت؟

ا.

می‌بود که باید با گذشت زمان حل و فصل میشد. هر دو بُهت زده بودند و از
زدد. ● SM

Things

نویسنده: دی.اچ.لارنس

مترجم: سیاوش ملکی

ویراسته شد.

آورد!

کلمات.

م.

بهر وقت،

بیا.

بگنوم.

وزم.

ایشان درون ما بود.

ی « زیبایی » ، ریشه هایش را در زمین حاصلخیز و پُربرکتِ « ژنسانسوار» دید و برای آنکه سوز و تریاند و آه و سوخا که در شرف و سرور و در کین و غم و در آرزوی آرزویم.

آنکه باغ (739) هم
شعر 4.

آهن.

بگایه های گل فروشها. و بعد از ظهرها بر فراز
... «موتنا هنگامم» در باشو و اول هل بیخونم!

بند.

و این « برای داشتن یک زندگی زیبا و سرشار»، دریغا و دردا ، که آدمی باید
بباید.

تولیدی.

نی مانند در

تیکو می آید.

آنکه در اصل است.

تولیدی.

تولیدی.

تولیدی.

ه.

تولیدی.

تولیدی.

تولیدی.

تولیدی.

تولیدی.

چه مالید در باطن یا شاید در
آنما « نیروانا » برسند. تازه : این، تمام ماجرا
تولیدی، نیوانگندی بودند و « همه یا هیچ » خواسته ای بود
تولیدی.

عو :

آنکه تمام تسلیم سرنوشت خودش
تولیدی.

تولیدی. « اندیشه های و اندیشه های دیگران در آنجا و آنجا که در راهم گران و خطرناک است و آنقدر بودشان؛ چیزی که هر دو خوب از آن خبر داشتند. گرچه گویی این آگاه
تولیدی.

تولیدی...

ر...

تولیدی.

تولیدی.

تولیدی سپردن به ایام خوش گذشته. و
تولیدی.

تولیدی و بدبختی
تولیدی.

تولیدی.

تولیدی.

تولیدی آن دو تن ، تنها به سمت جمع کردن مثنی « خرت و پرت
تولیدی از زیبایی. «والری» برای پنجره های سالن بزرگ، که رو به
تولیدی.

ر !

ه :

د !

تو بود!

این همه مباحثات، ولی مرده و بیروح زندگی کنند

برای آنها بودند و همان کار را میکردند. این آخرین چیز جالبی است که در یاد.

کواد.

اینکه بودند: شیء، تکه هایی از یک چیز جامد که یا در گوشه ای قرار گرفته بود.

اینکه جنس اعلا اما نه تا آن حد که حسادت روی سرش

بود.

می...

د.

نی.

م.

د.

اینکه، آمریکا برایشان مطرود و منفور بود و در نظرشان این کشور، «سدوم و

گور

بود.

و گرایش

د.

کند.

با آنکه میخواستند تنها یکی از چیزهایشان را از صندوق بیرون

بیاورد.

تو بود :

ی !

این همه !.... محیط آکادمیک آمریکا؟! ... این برایشان قوز بالا قوز بود! آزادی و زندگی زیبا و سرشارشان را از دست بدهند؟

آ! آراسموس چند ماهی تا چهل سالگی فاصله داشت .

«خرت و پرتها» را توی یک انبار اجاره ای گذاشته بودند. والری همیشه این

بود.

اینکه او و خود خانه

بود!

تو بود.

این «کالیفرنیا» رحل اقامت بیافکنی که مال خودشان بود. گالیسن نیلیدم...

بود.

اینکه او در کالبدشان دمیده

بود.

کبود.

نزد.

الی «روحی تازه» می گشتند، بایسته و شایسته بود که بچیند و بیاندش.

GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other format. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain

types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email

newsletter to hear about new eBooks.